

中德科学基金研究交流中心

国科金外(德)函 [2010] 095 号

项目批准书 Bewilligungsschreiben

根据中德专家评审结果，湘潭大学的黄云清教授与德国柏林洪堡大学的 Carsten Carstensen 教授提出的申请书已获批准。项目编号为：GZ578。详见中德双方的批准信。

Aufgrund der Stellungnahme chinesischer und deutscher Gutachter ist der gemeinsame Antrag von Prof. Dr. Carsten Carstensen, Humboldt University of Berlin und Prof. Yunqing Huang, Xiangtan University, bewilligt worden. Geschäftszeichen: GZ 578. Genaueres entnehmen Sie bitte dem chinesisch-deutschen Bewilligungsschreiben.



Chinesisch-Deutsches Zentrum
für Wissenschaftsförderung
02. 09. 2010

主题词：中德 合作 批准书

抄送：中德双方主任 财务 存档

中方组织者

黄云清教授

湘潭大学数学与计算科学学院

湘潭大学

湘潭市, 邮编: 411105

中国

德方组织者

Herrn

Prof. Dr. Carsten Carstensen

Department of Mathematics

Humboldt University of Berlin

Unter den Linden 6

D-10099 Berlin

Germany

Antrag GZ 578: Chinesisch-Deutsches Forschungsprojekt: The
Adaptive Finite Element Method for the Fourth Order Problem

项目号: **GZ 578**

中德合作研究项目“四阶问题的自适应有限元方法”

Beijing, 02.09.2010

Sehr geehrter Herr Professor Carstensen,
sehr geehrter Herr Professor Huang,

尊敬的黄云清教授:

尊敬的 Carsten Carstensen 教授:

wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Wissenschaftsförderung Ihnen zur Finanzierung Ihres gemeinsamen Vorhabens

我们高兴地通知, 中德科学中心对你们共同申请的项目给予以下资助:

- **einen Betrag in Höhe von 32.766 Euro für die deutsche Seite und 225.240 RMB für die chinesische Seite für die Durchführung des oben genannten Projektes**
- **为实施上述项目提供德方 32766 欧元, 中方 225240 元人民币。**

für den Zeitraum von drei Jahren zur Verfügung stellt.

Der beigefügte Kostenplan und die Reisekostensätze des Chinesisch-Deutschen Zentrums (siehe Anlagen) sind Teil dieser Bewilligung. Die bewilligte Summe enthält keine Verwaltungskosten, diese sind aus Ihren eigenen Mitteln zu finanzieren. Die Fördermittel werden vom Zentrum jeweils an Sie beide als Projektträger nach dem Kostenplan Jahr für Jahr überwiesen. Eine Anschlussförderung über drei Jahre hinaus ist ausgeschlossen. Entsprechend seiner Förderbestimmungen darf das CDZ keine Personalkosten fördern.

随附经费预算表及中德中心资助标准(见附件)是本批文的组成部分。批准经费中不含管理费, 管理费由申请方自理。资助费用将由中德中心逐年分别拨款给你们两位。项目为期三年, 期满后不再资助后续项目。按中心相关规定, 中心不提供人员经费。

Für die nach Deutschland bewilligten Mittel gilt: Je nach Anforderungen aus dem Vorhaben können Einzelpositionen des Kostenplans verstärkt oder vermindert werden. Die Reisemittel sind für den wissenschaftlichen Austausch mit dem Kooperationspartner und die Präsentation der Projektergebnisse auf Kongressen vorgesehen. Die Reisekostensätze des Zentrums (s. Anlage) dürfen dabei nicht überschritten werden. Die Verwendungsrichtlinien für Sachbeihilfen – Drittmittel – (DFG-Vordr. 2.02) gelten mit folgenden Änderungen: Abweichend von Ziff. 9.2 ist das Zentrum berechtigt, die Verwendung der Mittel durch Einsicht in die Bücher und Belege und durch örtliche Besichtigung und Feststellung zu prüfen oder durch die DFG prüfen zu lassen und die Rechnungsbelege zur Prüfung anzufordern.

拨给德方的资助经费中，个别支出款项可以根据需要调整。资助的旅费可用于双方人员的互访和出席学术会议以展示项目成果，根据中心资助旅费标准不得超支(见附件)。DFG 关于资助经费及第三方经费使用原则修改如下，该原则 9.2 条不适用中心资助的项目，中心有权实地查验帐簿和票据，检查经费使用情况或请 DFG 查帐及要求受资助人提供票据随单备查。

Die Bewilligung ist sofort, spätestens jedoch innerhalb eines halben Jahres, in Anspruch zu nehmen. Bewilligungen, die innerhalb eines halben Jahres nicht in Anspruch genommen wurden, können widerrufen werden. Die Mittel für das 2. und 3. Jahr können jeweils nach Ende des Vorjahres beim CDZ abgerufen werden. Die Koordinatoren verpflichten sich nach Ablauf von anderthalb Jahren einen gemeinsam abgefassten Zwischenbericht in englischer Sprache und nach Ende der Förderzeit einen entsprechenden Abschlussbericht bei uns einzureichen. Sie gewährleisten mit Annahme der Bewilligung außerdem, dass zeitgleich mit Abgabe der Berichte, entsprechend den Regeln von DFG und NSFC, von jeder Seite jeweils ein belegter, von der Finanzabteilung Ihrer Institution abgestempelter Verwendungsnachweis über die verausgabten Mittel eingereicht wird.

项目承担者在收到有关批准书后须立即执行项目，最迟不得超过半年。如果 6 个月内不能执行项目，中心将收回本批准书。第二年度和第三年度的经费将在双方协调人分别提交了相应的经费使用报告以及要求支付下一年度经费计划后给予拨出。项目执行一年半后请共同提交电子版和纸质版英文中期报告，资助期限结束后两个月内提交电子版和纸质版英文总结报告，并参照 NSFC 和 DFG 的相关规定分别向中德中心提交由你单位财务部分核实并盖章确认的经费结算表。

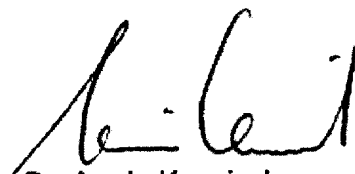
Wesentliche Änderungen des Programms bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Zentrums.

如有重大变更，双方项目承担者须协商后事先经中心书面批准。

Mit freundlichen Grüßen



Prof. Chen Lesheng
陈乐生



Dr. Armin Krawisch
孔蔼明

2010 年 9 月 2 日

Anlagen:

Budget

Fördersätze

附件:

经费预算表

中心资助标准

Budget: Forschungsprojekt
GZ578 (2011-2013)
Projektart: 003

GZ 578 Budget 预算汇总表

		拨付给德方 Überweisung an dt. Koordinator	拨付给中方 Überweisung an ch. Koordinator
1. Jahr	EUR	16,000	
	RMB		116,940
2. Jahr	EUR	13,300	
	RMB		47,000
3. Jahr	EUR	2,300	
	RMB		61,300
总额 Summe	EUR	32,766	
	RMB		225,240

Handwritten signature
U 31.08.2010

第一年预算	中方赴德 Aufenthalt in Deutschland	德方来华 Aufenthalt in China	仪器设备	消耗品	出版费	考察费 Exkursionsko- sten	总额
Budget für das 1. Jahr			Geräte	Verbrauchs-material	Publikationen	Exkursions- kosten	Summe
Chin. Seite (人民币) RMB	20000	799 90		0	5000	0	115940
De. Seite (欧元) Euro	12200	2000		0	500	0	16000
第二年预算	中方赴德 Aufenthalt in Deutschland	德方来华 Aufenthalt in China	仪器设备	消耗品	出版费	考察费 Exkursions- kosten	总额
Budget für das 2. Jahr			Geräte	Verbrauchs-material	Publikationen	Exkursions- kosten	Summe
Chin. Seite (人民币) RMB	30000	0		0	5000	0	47000
De. Seite (欧元) Euro	12166	0		0	500	0	13966
第三年预算	中方赴德 Aufenthalt in Deutschland	德方来华 Aufenthalt in China	仪器设备	消耗品	出版费	考察费 Exkursions- kosten	总额
Budget für das 3. Jahr			Geräte	Verbrauchs-material	Publikationen	Exkursions- kosten	Summe
Chin. Seite (人民币) RMB	0	44300		0	5000	0	61300
De. Seite (欧元) Euro	0	1000		0	500	0	2800

Flap
8.31

Q 31.08.2016

资助德国科学家短期访华标准 (按人民币计算)

1.-14. 天 15.-30. 天 31 天以上

类型 III 教授	住宿费	400	350	270 ¹
	餐费	200	200	)
	交通费	100	30	) 200
	共	700	580	470
类型 II 副教授	住宿费	400	300	220 ¹
	餐费	200	200	)
	交通费	100	30	) 200
	共	700	530	420
类型 I 讲师、 助教 (博士)	住宿费	400	300	140 ¹
	餐费	200	200	)
	交通费	100	30	) 180
	共	700	530	320
类型 0 博士研究生	住宿费	400	150 ¹	120 ¹
	餐费	200	150	)
	交通费	100	20	) 150
	共	700	320	270

所有类型

一次性发给个人零用钱 (交通费等) 400

资助中国科学家短期赴德访问标准 (按欧元计算)

1.-22. 天 23 天以上

类型 III 教授	餐费	35	)
	交通费	7	)
	公杂费	20	)
	共	62 ²	100 ³
类型 II 副教授	餐费	35	)
	交通费	7	) 45
	公杂费	20	)
	共	62 ²	77 ⁴
类型 I 讲师、 助教 (博士)	餐费	35	)
	交通费	7	) 45
	公杂费	20	)
	共	62 ²	70 ⁵
类型 0 博士研究生	餐费	35	)
	交通费	7	) 30
	公杂费	20	)
	共	62 ²	38 ⁶

所有类型

一次性发给个人零用钱 (交通费等) 50

² 如果在住宿费适当并能出具相关发票, 可实报实销, 报销标准不超过 98 欧元/天

³ 每月标准: 总额: 3000 欧元

⁴ 每月标准: 总额: 2300 欧元

⁵ 每月标准: 总额: 2100 欧元

⁶ 每月标准: 总额: 1128 欧元

¹ 在费用标准内安排适当住宿, 否则将按费用标准报销。